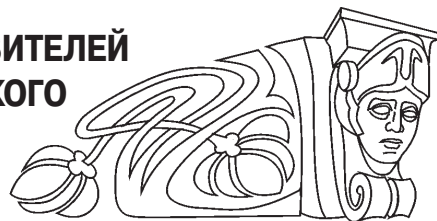




УДК 811.111'282.4'245

СПЕЦИФИКА РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ АФРОАМЕРИКАНСКОГО СОЦИАЛЬНО-ЭТНИЧЕСКОГО ДИАЛЕКТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА



Т. А. Александрова

Александрова Татьяна Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Саратовская государственная юридическая академия, tal Alexandrova503@yandex.ru

Статья посвящена исследованию особенностей речевого поведения афроамериканского населения США. Автор рассматривает как модели вербального поведения афроамериканцев (языковая игра, сигнификация), так и невербальные формы, выступающие своеобразным источником пополнения словаря афроамериканского социально-этнического диалекта.

Ключевые слова: афроамериканский, социально-этнический диалект, речевое поведение, вербальная и невербальная коммуникация, речевой акт, социально-коммуникативная система, языковая игра, хип-хоп культура.

English Language of African-American Social and Ethnic Dialect: Specificity of Speech Behaviour of its Representatives

Т. А. Alexandrova

Tatiana A. Alexandrova, ORCID 0000-0002-4216-5546, Saratov State Law Academy, 1, Volskaya Str., Saratov, 410056, Russia, tal Alexandrova503@yandex.ru

Article is dedicated to the issues of speech behavior of African-American population of the United States. The author considers both models of verbal behavior of African Americans (language game, signification) and non-verbal forms which serve as a source of replenishment of the dictionary of African-American social and ethnic dialect.

Key words: African-American, social and ethnic dialect, speech behavior, verbal and nonverbal communication, speech act, social and communicative system, language game, hip-hop culture.

DOI: 10.18500/1817-7115-2018-18-2-145-148

Как следствие международного распространения английского языка и его усиливающегося влияния на деловую, культурную и научную жизнь целого ряда стран особую актуальность в последние десятилетия приобрели работы, связанные с изучением не только особенностей национальных вариантов английского языка, но и специфики его говоров, социальных и территориальных диалектов, а также региональных и местных вариантов.

Так, среди зарубежных и отечественных ученых нет единства мнений как в отношении происхождения афроамериканского английского, так и по поводу его статуса. В одних источниках он именуется как самостоятельный полноправный язык, адекватно обеспечивающий все коммуникативные потребности афроамериканского

населения, в других – ассоциируется с жаргоном и сленгом. Большинство ученых относят его к разряду социально-этнических диалектов, функционирующих в социально-коммуникативной системе США. Афроамериканский английский язык обладает комплексом отличительных социальных, функциональных и структурных признаков. Считается, что под воздействием ряда экстралингвистических факторов (насильственное перемещение на южные территории США в период работорговли и изолированное проживание африканских рабов, массовая миграция и урбанизация негритянского населения, сопровождавшаяся впоследствии борьбой за гражданские права, и др.) он утратил свою территориальную специфику, сохранив совокупность социальных и этнических признаков¹.

Для описания социолингвистического и лингвокультурологического состояний коммуникативной среды принципиально важным представляется выяснение специфики речевого поведения ее субъектов. Выяснение особенностей речевого поведения имеет целью определение общей модели национального поведения общественных групп в речевом акте и отношении их к языку и культуре в целом. Необходимость такого рода исследований в свое время подчеркивал Э. Сепир, когда говорил, что «чрезвычайно важно, чтобы лингвисты, которых часто обвиняют – и обвиняют справедливо – в отказе выйти за пределы своего исследования, наконец, поняли, что может означать их наука для интерпретации человеческого поведения вообще. Нравится им или нет, но они должны будут все больше и больше заниматься различными антропологическими, социологическими и психологическими проблемами, которые вторгаются в область языка»².

Связь языка и национального характера формируется в речевом мышлении, а затем закрепляется в речевом поведении, исследование которого является исключительно важным для понимания своеобразия культуры и языка определенного этноса. Так, Т. В. Ларина отмечает, что «национальные особенности коммуникативного поведения представляют собой закрепленные традицией коллективные привычки народа, проявляющиеся в выборе и предпочтительности употребления в процессе межличностного взаимодействия тех или иных коммуникативных стратегий и средств коммуникации (как вербальных, так и невербальных), в результате чего вырабатывается



национальный стиль коммуникации, или коммуникативный этностиль»³.

Таким образом, изучение особенностей речевого поведения представителей афроамериканского социально-этнического диалекта весьма перспективно в плане взаимодействия таких направлений современной науки о языке, как лингвокультурология, социалингвистика, этнопсихоллингвистика.

Цель данного исследования – выявление специфики речевого поведения афроамериканского населения США с точки зрения исторического опыта, этнокультурных традиций и психологии народа. В работе широко применялись описательный и сравнительно-сопоставительный метод, метод лексикографического отбора, используемый при анализе письменных источников. Дополнительно привлекался материал, полученный из текстов современных музыкальных альбомов рэп-лирики.

При рассмотрении речевого поведения представителей афроамериканского английского следует отметить тот факт, что оно проявляется, прежде всего, в конкретных формах вербальной и невербальной коммуникации.

Вербальная коммуникация характеризуется наличием «специфических признаков, которые могут отражать (эксплицитно или имплицитно) как интралингвистические (фонетические, лексические, грамматические, стилистические), так и экстралингвистические (в первую очередь, социальные, исторические, культурные, психологические, этнические) факты»⁴. Правила современного речевого поведения африканского населения США вырабатываются в условиях синтеза системы общих правил поведения, которые в определенной степени отличаются как от традиционно африканских, так и от американских правил поведения. С самого появления в Новом Свете африканских рабов происходило взаимодействие различных африканских культур, породившее новую языковую, культурную и религиозную общность на основе африканского опыта, и взаимопроникновение африканской и западной культур. Именно афроамериканский фольклор (The Oral Tradition) является одним из основных источников специфического языка черных американцев. Благодаря фольклору лексический состав афроамериканского социально-этнического диалекта представляет собой особую коммуникативную систему, состоящую из разных видов моделей вербального поведения. Такие, например, лингвокультурные приемы, как семантическая инверсия, техника кодирования, легли в основу многочисленных языковых игр (*the Dozens, Snappin, Double Dutch, prison 'jail house' rhymes*).

Например, игра под названием *The Dozens*, иногда *playing the dozens, doin' the dozens, dirty dozens*, представляет собой вербальный ритуал некоего «оскорбления». *The Dozens* – это состязание в остроте ума, словесных и умственных способ-

ностях с целью разрядить обстановку, рассмешить компанию, тактично указать на какие-либо недостатки. Суть данной игры заключается в следующем: игроки ходят друг за другом и по очереди наносят оскорбления в адрес матери или другой представительницы женского пола противника, используя каверзные вопросы, саркастические замечания, остроты, шутки, каламбуры, игру слов. *The Dozens* позволяет многим афроамериканцам именно таким образом доводить до совершенства свои вербальные навыки и умения, учиться словотворчеству и импровизации.

Наиболее популярными в этой игре являются юмористические фразы (*snaps*), начинающиеся со слов *yo mama /yo momma*, например: *Yo 'Momma's so fat... (...when she fell-over nobody was laughing, but the ground was cracking up; she uses a lawnmower to shave her legs); Yo 'Momma's so stupid... (...she stole free bread; ...she got locked out of motorcycle)*⁵.

В начале XX в. игра *The Dozens* нашла применение в новых жанрах афроамериканской музыки. Так, Джеймс «Кокомо» Арнольд, популярный блюзмен 1930-х, записал песню *Dirty Dozens*:

*I like yo 'momma – sister, too
I did like your poppa – but your poppa wouldn't do.
I met your poppa on the corner the other day
I soon found out he was funny that way*⁶.

Игра *The Dozens* является одним из ключевых элементов современной музыки, особенно практика использования *freestyle battling* в хип-хопе. Данный стиль основан исключительно на импровизации. В качестве ответа на вызов соперника нужно сочинить продолжение его текста. Так, у австралийской хип-хоп группы *Butterfingers* имеется песня под названием *Yo Momma*, припев которой включает строки *Yo Momma's on the top of my things-to-do list*⁷. Хип-хоп группа *The Pharcyde* включила в свой дебютный альбом *Bizarre Ride II* песню *Ya 'Mama*, полностью состоящую из забавных фраз: *Ya mama got a glass eye with the fish in it. Ya mama look like she's been in the dryer with some rocks. Ya mama got the wooden legs with real feet*⁸.

Следует отметить, что течение *battle* «батл», возникшее несколько десятилетий назад как молодежное течение среди афроамериканских рэперов, получило широкое распространение во всем мире. В настоящее время «батл» – это соревнование в каком-либо творческом направлении, проводимое с целью повысить свой рейтинг и продемонстрировать превосходство над соперниками. В зависимости от жанра искусства участники «батла» доказывают, кто из них лучше танцует, читает рэп, поет, рисует граффити и т. д. С появлением Всемирной сети «батлы» стали устраивать среди интернет-пользователей. «Батл» стал очень популярным сегодня способом «выяснения отношений» между политиками, возможностью сравнить ораторское мастерство во время «живого» взаимодействия.



Значимую роль среди моделей вербального поведения афроамериканского населения США играет сигнификация – способ языкового поведения, основанный на косвенной передаче смысла и включающий в себя пародию, передразнивание, иронию, повтор. Как коммуникативную стратегию сигнификацию часто используют в своих выступлениях религиозные и политические деятели, хип-хоп исполнители: *Brothers and sisters, friends and enemies: I just can't believe that everyone in here is a friend and I don't want to leave anybody out* (Malcolm X)⁹. Именно такие модели вербального поведения чернокожего населения США образуют языковую картину мира, определяющую восприятие представителями данного этноса.

Особенно наглядно этот аспект представлен идиомами, устойчивыми выражениями, фразеологическими оборотами. Так, большая часть идиом в лексике афроамериканского социально-этнического диалекта несет информацию о том, что это – чужое, не наше, не мое, а значит, плохое, тем самым передает отчуждение, отстраненность от предмета разговора: *white devil* ‘американец’ – *Damn cracker ass white-devil*¹⁰. Существуют также идиомы, отражающие положительную оценку тех или иных человеческих качеств белых американцев: *blue-eyed soul brotha, blue-eyed soul sista, white American, European American*, например, *I'm a blue-eyed soul sista / Get outta my way 'cause I'm here to stay*¹¹.

Большинство афроамериканских идиом отражают недостатки и формируют достоинства человека, которые ценятся или осуждаются среди африканского населения США. Так, в афроамериканской общине имеют положительную оценку и ценятся такие качества, как

– коммуникабельность: *Jaw jackin; He say, she say; Buy the woof ticket;*

– материальное благополучие: *To make a dolla outta fifteen cent, Living large, Keep plenty of bank;*

– черный цвет кожи: *Black and tan, Black thang.*

*I don't believe the hype or buy a Woof ticket, Nigger you make a gang of noise and never seem like a cricket*¹².

Невербальная коммуникация, в свою очередь, касается навыков, связанных с правилами внешнего проявления чувств и намерений. В широком смысле невербальная коммуникация определяется как «коммуникация без слов»¹³. Она выражается в основном в соматических формах жестикуляции и затрагивает область поступков, т. е. того, как надо ходить, садиться, ложиться, смотреть на людей, улыбаться, плакать и т. д. С помощью этих поступков, жестов и мимики человек утверждает себя в кругу людей, передает свое отношение, доброжелательность или враждебность, к другим людям. Движение человеческого тела (особенно лица и рук) так же, как и вербальный язык, пере-

дается и воспитывается традицией и составляет важный элемент соответствующей культуры.

В афроамериканской культуре имеются многочисленные жесты со своеобразной формой и специфическим содержанием. Так, распространенным среди африканского населения США является жест демонстрации ладоней. Он связан с африканской традицией именно таким образом клясться в своей правоте или невинности. Постукивание пальцем о палец либо ладонью о кулак не выражает ничего, разве что безразличие (мы с тем же смыслом, вернее, так же бессмысленно, барабаним пальцами по столу, просто проводя время).

По отношению к языковой стороне высказывания невербальные формы поведения афроамериканцев служат своеобразным источником пополнения словаря афроамериканского социально-этнического диалекта (в основном это устойчивые выражения и идиомы, обозначающие различные виды, формы и стиль рукопожатий):

– *five on the black-hand side = a five on the outer side of the hand rather than the palm side, that is on the darker side;*

– *five on the sly = a five with the hands behind the back, down low, done surreptitiously to assert camaraderie without the awareness of onlookers;*

– *leave somebody hangin = to ignore a hand extended for a handshake or a five*¹⁴.

В общении афроамериканцев можно также отметить использование специфических восклицаний и междометий, служащих формой выражения эмоциональных и волевых реакций участников беседы. Такого рода слова, будучи связанными с внутренним миром человека, в то же время отражают национально-культурные особенности реагирования на окружающие человека явления жизни. Специфика эта проявляется как в содержании, так и в форме восклицаний и междометий.

Среди эмоциональных междометий, встречающихся в лексике афроамериканского социально-этнического диалекта, отметим – *Sez who! (Says who!) – Izzatso (Is that so?)*, употребляемые для с выражением недоверия, семантически сопутствует ‘ну да!’, ‘иди ты!’. *Say what* – в устах чернокожего подростка означает ‘excuse me?’ – ‘извините’. Данную единицу употребляют в разговоре, когда не поймут или не расслышат собеседника.

Радостное восклицание *Bingo!* произошло от игры в Бинго и употребляется со смыслом ‘Да!’, ‘Есть!’, ‘Эврика!’, ‘В точку!’ – *Bingo! I've got the answer*¹⁵

Tsup? – как жизнь? Чего новенького? (сокращение от *what's up?*). Употребляется при встрече близких людей – *Tony: Tsup? Tiffany: Like, nothing*¹⁶.

Va-voom! – выражает восхищение противоположным полом – *Did you catch Liz at the party? Man...she was looking vavoom!*¹⁷



Man! – распространенное неформальное обращение друг к другу среди мужского афроамериканского населения – *Look, man, take it easy!*¹⁸

Восклицанием *Booyah!* выражают неодобрение, освистывание (часто используется на стадионах, концертных площадках) – *Booyah ski-daddy!*¹⁹

Афроамериканцы для придания своей речи экспрессивности часто имитируют отдельные звуки. Так, имитация звука фанфар – *dah (tah-dah, daaa)* – происходит при входе, например, важной особы.

Большое количество междометий и восклицаний можно услышать в лирике хип-хоп культуры, а именно в рэпе (форме танцевальной музыки, где на предварительно записанные музыкальные треки накладывается речь или речитатив) – *Uh-oh, the roll below the level*²⁰; *I go eh, they go eh, if I go yeh, they go yeh. Yeh yeh yeh yeh*²¹; *We are hip-hop! Me, you... everybody! We are hip-hop! Hip-hop is goin where we goin*²². Здесь не обязательна связь между словами, четкий и осознанный выбор слов и выражений. Черные рэперы пытаются привлечь внимание общественности к наиболее острым социально-политическим и межэтническим проблемам через смысл, эмоции и чувства.

В наши дни, когда в основном завершилась борьба за гражданские права афроамериканцев, язык чернокожего населения США продолжает эволюционировать. Так, культура афроамериканцев не только повлияла на американскую и мировую культуру в целом, но и создала новый языковой пласт, отражающий реальность черных кварталов больших городов. Увлечение хип-хоп культурой, ее философией и стилем жизни транслировалось сначала в американскую культуру, а затем и в общеевропейскую, в частности, в новые направления музыки (*hip-hop, rap, freestyle battling*). В стандартном английском языке появились новые слова и словосочетания для выражения заимствованных понятий и ценностей (*yo mama, Bingo!, Man!*). Более того, сформировалась определенная субкультура со своей системой ценностей, отличной от окружающего мира, и языком, отражающим эти отличия.

Таким образом, можно говорить о том, что английский язык афроамериканского социально-этнического диалекта представляет собой некую этно-лингво-социо-культурную карту, где значения слов и поступков отображают обиход-

но-эмпирический, культурно-исторический опыт афроамериканцев. Изучение фактов использования в среде афроамериканцев вербальных и невербальных форм поведения свидетельствует о существовании их широкого специфического спектра. Именно из таких моделей поведения афроамериканцев и складывается языковая картина мира, определяющая его восприятие носителями афроамериканского социально-этнического диалекта.

Примечания

- 1 См.: *Александрова Т.* Специфика выражения оценочных значений в афро-американском социально-этническом диалекте : на материале субстандартной лексики : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2007. С. 12.
- 2 *Сенур Э.* Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 2002. С. 47.
- 3 *Ларина Т.* Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М., 2009. С. 32.
- 4 *Фирсова Н.* Испанский речевой этикет. М., 1991. С. 93.
- 5 Urban Dictionary. URL: <http://www.urbandictionary.com> (дата обращения: 28.09.2017).
- 6 Hip Hop/Rap Music Lyrics. URL: <http://www.songlyrics.com/hip-hop-rap-lyrics.php> (дата обращения: 24.09.2017).
- 7 Ibid.
- 8 Ibid.
- 9 Malcolm X quote. URL: www.azquotes.com/quote/649541 (дата обращения: 11.10.2017).
- 10 Urban Dictionary.
- 11 Hip Hop/Rap Music Lyrics.
- 12 Ibid.
- 13 *De Vito J.* Human communications : The basic course. Boston ; L., 2005. P. 105.
- 14 Hip Hop/Rap Music Lyrics.
- 15 *Spears R.* NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions. URL: gimnasio-altair.com/exe/idioms/ntc.pdf (дата обращения: 22.10.2017).
- 16 Ibid.
- 17 Urban Dictionary.
- 18 *Spears R.* Op. cit.
- 19 Urban Dictionary.
- 20 Ibid.
- 21 Hip Hop/Rap Music Lyrics.
- 22 Ibid.

Образец для цитирования:

Александрова Т. А. Специфика речевого поведения представителей афроамериканского социально-этнического диалекта английского языка // Изв. Сарат. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2018. Т. 18, вып. 2. С. 145–148. DOI: 10.18500/1817-7115-2018-18-2-145-148.

Cite this article as:

Alexandrova T. A. English Language of African-American Social and Ethnic Dialect: Specificity of Speech Behaviour of its Representatives. *Izv. Saratov Univ. (N. S.), Ser. Philology. Journalism*, 2018, vol. 18, iss. 2, pp. 145–148 (in Russian). DOI: 10.18500/1817-7115-2018-18-2-145-148.